

النحر والأضحية  
والقربان من القرآن العظيم  
(دراسة في الترادف)



هذا البحث

مقدم إلى كلية الآداب بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جو كجاكرتا  
لتكميل بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي  
في علم اللغة العربية وأدبها

وضعه

فيصل مصلح

٠٢١١٠٩٢٠

شعبة اللغة العربية وادبها بكلية الآداب  
بجامعة سونان كاليجاكا  
الإسلامية الحكومية جو كجاكرتا

٢٠٠٨

Yogyakarta, 13 Agustus 2008

**NOTA DINAS PEMBIMBING**

Kepada Yth.  
Dekan Fakultas Adab  
UIN Sunan Kalijaga  
Yogyakarta  
di Tempat

*Assalamualaikum wr. wb.*

Setelah melakukan pembimbingan, baik dari aspek isi, bahasa, dan teknik penulisan terhadap keseluruhan karya skripsi dari :

Nama : Faisol Muslich  
N I M : 02110920  
Jur/Smt : BSA/XII  
Fakultas : Adab Universitas Islam Negeri Sunan Kalijaga Yogyakarta  
Judul Skripsi :

( )

maka dengan ini, saya selaku pembimbing menyatakan bahwa skripsi diatas dapat diuji dalam sidang munaqasah.

Demikian nota dinas ini dibuat. Atas perhatian dan kebijakan Dekan, Saya sampaikan terimakasih.

*Wassalamualaikum wr. wb.*

Pembimbing,



Drs. H. Moch. Habib, M.Ag.  
NIP. 150266738



DEPARTEMEN AGAMA  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA  
**FAKULTAS ADAB**  
Jl. Marsda Adisucipto Yogyakarta 55281 Telp. (0274) 513949

## PENGESAHAN SKRIPSI/TUGAS AKHIR

Nomor :

Skripsi/Tugas Akhir dengan judul :

النحر و الأضحية و القربان فى القرآن العظيم  
دراسة فى الترادف

Yang dipersiapkan dan disusun oleh :

**N a m a** : FAISOL MUSLICH

**N I M** : 02110920

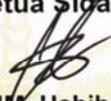
Telah dimunaqasyahkan pada : Selasa, 26-08-2008

Nilai Munaqasah : B+

Dan telah dinyatakan diterima oleh **Fakultas ADAB** UIN Sunan Kalijaga

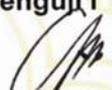
### TIM MUNAQASYAH :

Ketua Sidang

  
Drs. HM. Habib, M.Ag

NIP 150266738

Penguji I

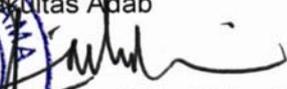
  
Dr. H. Sugeng Sugiyono, M.A

NIP 150209989

Penguji II

Drs. H. Uki Sukiman, M.Ag

NIP 150275038

Yogyakarta, 27 Oktober 2008  
Dekan Fakultas Adab  
  
Dr. H. Syihabuddin Qalyubi, Lc, M.Ag  
NIP 1502498625





**حقوق في الأوقات يمكن قضاؤها، و حقوق**

**الأوقات لا يمكن قضاؤها،**

**إذ ما من وقت يرد إلا والله عليك فيه حق**

**جديد،**

**وامر كيد فكيف تقضى فيه حق غيره و**

**انت من تقض حق الله فيه**

**(الحكم)**

# الإهداء

أهدي هذا البحث إلى الجبويين:

❖ أبي وأمي و من يحبونني في نبضات قلب يهربي بالحب و الحياة حفظهم الله

لحفظه

❖ أختي الصغيرة و أخي الصغيرى الجبوب و قرة عيني

❖ بلرتي الصغيرة الصالحة الصابرة الجبوية... كثرنا ميغا

❖ جميع الزملائي و الزملائي الأعباء في تربية المعلمين الإسلامية بمعهد الإصلاح

العصرى برورواتي كيبويين

❖ جميع الطلاب و الطالبات بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكارتا

إنرونسيا

## Abstraksi

Berangkat pada satu titik kegelisahan penulis mencoba menghadirkan suatu wacana aktual terhadap disiplin seluk beluk kajian ilmu linguistik. yang kiranya layak untuk di jadikan sebuah kerangka pemikiran kompetitif. Kegelisahan ini terinspirasi dari berbagai penafsiran pro dan kontra terhadap *meaning* atau makna dari frasa *an-Nahr, al-Udhiyah* serta Qurban di dalam al-Qur'an. Disebutkan dalam al-Qur'an Surat *al-Kaustar* ayat ke dua bahwa kata *إنحر* dari derivasi kata *نحر* memiliki arti berqurban, dapat juga diartikan dengan "penyembelihan" *الذبح, الصدر, dada*, contoh dalam kalimat *ضرب على الشرطي و اصاب الصدر, الذبح*, artinya Ali telah memukul seorang polisi dan mengenai sebelah atas dadanya, ada juga yang lebih ekstrim mengartikan dengan bunuh diri, atau *يوم النحر*. kemudian kata *الأضحية* berarti kurban, dari derivasi kata *ضحى* dapat juga diartikan dengan waktu duha "waktu matahari terbit", bisa berarti yang berwarna kelabu contoh dalam kalimat "*الأضحى من الفرس او الأشهب*" atau dalam arti hari raya qurban *عيد الأضحى* dll. Selanjutnya dalam kata qurban, kata tersebut memiliki banyak arti serta fungsi diantaranya ; qurban, dekat *قريب*, kelak/nanti/segera *عن قريب*, sanak keluarga *القربى و القرابة*, atau perbuatan yang dapat mendekatkan diri kepada Allah (ibadah) *القربة (ج قرب و قربات)*.

Dari penuturan serta penjelasan diatas dapatlah kiranya penulis merababab serta melacak hakikat keobyektifan dan keotentikan sebuah unsur makna dalam bahasa terutama al-Qur'an, sehingga menemukan jawabannya. Penelitian ini termasuk dalam kategori penelitian kepustakaan (*library reasearch*) sumber data primer adalah al-Qur'an *al 'adhim*, interpretasi data menggunakan deskriptis analisis. Sedangkan teori yang di gunakan dalam hal ini adalah pendekatan sinonim. Data-data yang di peroleh kemudian dideskripsikan dan dianalisis dengan menggunakan kajian semantik.

Dari sisi pembahasan masalah *tarodluf* yang berkembang dalam pemikiran bahasa klasik dan modern. Sibawaih yang termasuk yang setuju adanya sinonim. Ia membagi hubungan dan katanya menjadi (i) berbeda lafal dan berbeda makna, (ii) beda lafal, makna sama, dan (iii) satu lafal beda makna. Sementara Stepehn Ullmann misalnya mengibaratkan sinonim sebagai barang yang mewah yang dengan susah payah di berikan oleh bahasa. Dengan pengandaian ini, dimungkinkan klasifikasi sinonim menjadi: (i) sinonim lengkap dan total, (ii) sinonim tidak lengkap tetapi total, (iii) sinonim lengkap tetapi tidak total dan (iv) sinonim tidak lengkap dan tidak total.

Dari penelitian dapat dikatakan bahwa *tarodluf* dalam al-Qur'an tidak ada karena pada prinsipnya ayat-ayat Qur'an jika menunjukkan arti yang sama tidak dapat di gantikan dengan kata yang lain, sebagaimana survey dari beberapa ayat al-Qur'an terhadap kata *اتى* dan *عتى* dan *جاء*, *فضل* dan *إستقى* dan *اخترى* dan *اجر*, *ثواب*, *نظر*, *أبصر* kemudian *نحر*, *ذبح*, *أضحية*, *ذبح*, *قربان* dan lain sebagainya. Kesimpulan tersebut mempunyai arti yang sama secara emotif dan kognitif sebagai sinonim lengkap tapi tidak total karena tidak dapat ditukar dalam semua konteks.

## كلمة شكر و تقدير





۰۲۱۱۰۹۲۰

## محتويات البحث

أ	صفحة الموضوع	.....
ب	الشعار	.....
ج	الاهداء	.....
د	صفحة الموافقة	.....
هـ	رسالة المشرف	.....
و	التجريد	.....
ز	كلمة شكر وتقدير	.....
ء	محتويات البحث	.....

## الباب الأول

### مقدمة

أ	خلفية البحث	.....
ب	تحديد البحث	.....
ج	أغراض البحث وفوائده	.....
د	التحقيق المكتبي	.....
هـ	منهج البحث	.....
و	الإطار النظري	.....
ز	نظام البحث	.....

## الباب الثاني

### تعريف الترادف في اللغة

١. تعريف الترادف في اللغة واصطلاحا ..... ٢١
٢. تعريف ترادف لغة ..... ٢١
٢. تعريف ترادف اصطلاحا ..... ٢٢
- ب. أنواع الترادف وشروطه ..... ٢٩
- الترادف في القرآن العظيم ..... ٣٣
١. أسباب الترادف ..... ٣٣
٢. آثار الترادف في القرآن ..... ٣٦

## الباب الثالث

### تحقيق معنى النحر والأضحية والقربان في القرآن العظيم

- أ. تعريف معنى النحر لغة ..... ٣٩
- ب. تعريف معنى الأضحية ..... ٤٤
- ج. تعريف معنى القربان ..... ٥٠

## الباب الرابع

### العلاقة المعنوية بين النحر والأضحية والقربان في القرآن العظيم

- أ. تعريف القرأن لغة ..... ٥٤
- ب. تعريف الترادف من ناحية القرأن ..... ٥٦

## الباب الخامس

### المختتم

- أ. باب الإختتام ..... ٦٨
- ب. ثبت المراجع ..... ٧٤

# الباب الأول

## مقدمة

أ. خلفية المسألة

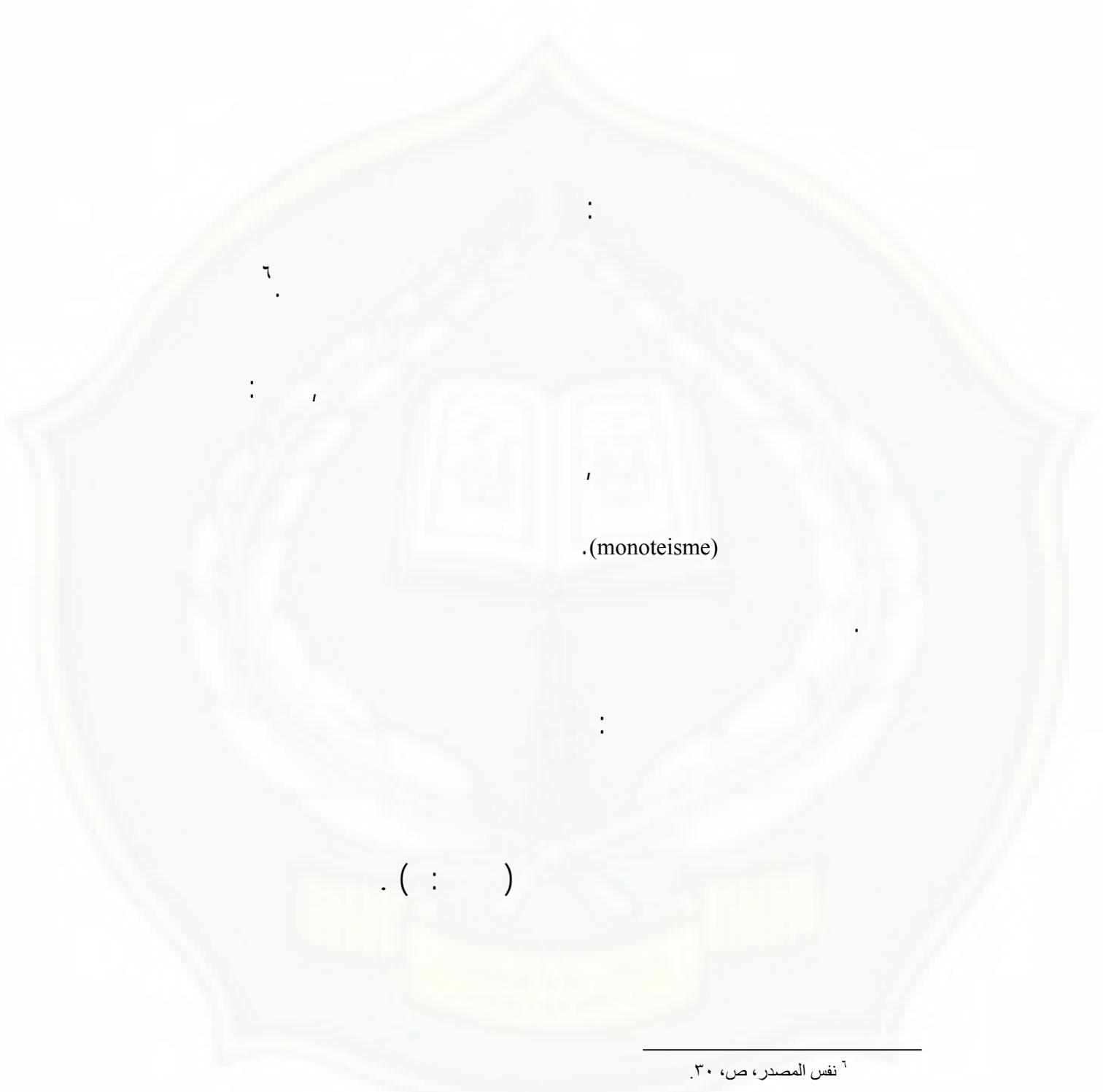


onoma syn

<sup>1</sup> M. Habib, "Sinonim dalam al-Qur'an" dalam Khoiron Nahdliyyin, M. Khanif Anwari dan Habib (ed), Agama, Sastra dan Budaya dalam Evolusi (Yogyakarta: Adab Press IAIN SUKA, 2003),  
<sup>2</sup> Lihat juga John Lyons, Pengantar Teori Linguistik, terj. Soetikono (Jakarta: Gramedia, 1995), hlm 393.

<sup>3</sup> Atabik Ali dan Ahmad Zuhdi Muhdlor, Kamus Kontemporer Arab Indonesia (Yogyakarta: Yayasan Ali Maksum PP Krpyak, 1998), hlm 968.

<sup>4</sup> محمد نور الدين المنجد، *الترادف في القرآن بين النظرية و التطبيق* (دمشق: دار الفكر: 1997)، ص 29.  
<sup>5</sup> نفس المصدر، ص 29-30.  
<sup>6</sup> نفس المصدر، ص 101-102.



.(monoteisme)

. ( : )

---

<sup>٦</sup> نفس المصدر، ص، ٣٠.

<sup>٧</sup> Fathur Rohman, ١٦٠ *Ayat-Ayat Hukum Al-Qur'an*, (Surabaya: Apollo), hal ١٩.



" ( )

, (" : )

( )

---

<sup>^</sup> *Ibid.*, hlm.. ٧٧.

Indo Eropa, Samit )

.Max muller.

, (Semit)

. (Hamit, Turania

)

(Homo Semetic)

(Semit Hemit)

.(

---

<sup>9</sup> Bakalla, H. M. 1990. *Pengantar Penelitian Study Bahasa Arab*, ( Jakarta: Harjuna Dwitunggal), hal. 1

<sup>10</sup> Hassan Hayat, A., *Tarikh al-Adab al-Arobiy*, (Beirut: Dar as-Assaqofah), Tanpa Tahun, hal. 14

<sup>11</sup> Fathiy Ali Yunus, Dr, 1998 *Taslim Minhaj Li Ta'lim al-Lughoh al- Alarabiyah Li al-Ajnib*, (Kairo: Dar as-Saqofah), hal. 113

<sup>12</sup> Encyclopedy Britannica, 1961. *Semitic Languges*, Chicagop, William Benton Publishers,, v.20, hal. 314

<sup>13</sup> Ali Abd al-Walid W'ahid W'afiy, Dr. 1962. *'Ilmi al-Lughoh*, (Maktabah Nahdah Misr bi al-Fajalah), hal. 180.

(Languis)

---

<sup>14</sup> Abdul mu'in, ٢٠٠٤. *Analisis Konstraktif Bahasa Arab dan Indonesia*, (Jakarta Pustaka Alhusna Baru), hlm.. ١

<sup>1٥</sup> *Kamus al-Muhit, Jilid ١V*, tt, hal. ٣٨٩

<sup>1٦</sup> Ibnu Khaldun, Abdurrahman Bin Muhammad, *Mukoddimah Ibnu Khaldun* , tt, hal. ٥٤٦, dan lihat Ahmadie Toha, *terjemah Ibnu Khaldun*, (Jakarta: Pustaka Firdaus, ١٩٨٦), hal. ٧٧٦.

<sup>1٧</sup> Rajut kasih, hal ٣

<sup>1٨</sup> *Kamus Besar Bahasa Indonesia*

<sup>19</sup> Ahmad Warson Munawwir, *Kamus Al-Munawir Arab-Indonesia Terlengkap*, ., Pustaka Progressif

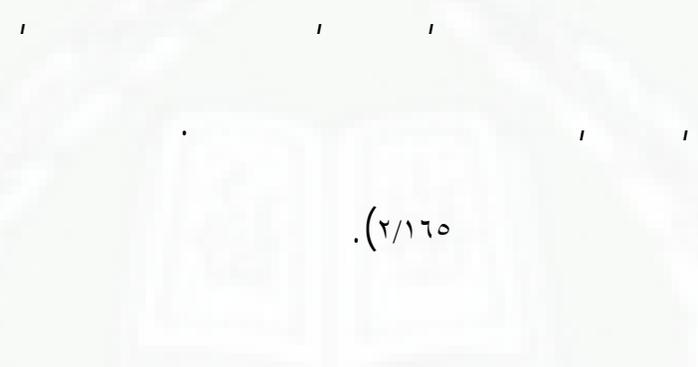
<sup>20</sup> Lihat *Ibid* hal 1

<sup>21</sup> Lihat <http://fiandiital.wordpress.com/2016/12/29/idul-adha-1437h-di-tengah-orang-yahudi-kafir/>

<sup>22</sup> Ma'luf, Louis, al- Munjid, *Fil al-Lugoh Wal 'ilam*, (Lebanon: Dar El Masriq, Beirut, 1973). hal 117

<sup>23</sup> *Eslikopedi Islam*

/ ) :  
: ,(



.(2/170 )

" ( : )

: "

( : )

---

<sup>24</sup> Lihat [Http /www//FlexiLand. Htm](http://www.FlexiLand.Htm).

<sup>25</sup> [http : //-Himn.Blogspot. Com /2009/01/009- Data Termenologi - Textual. Html](http://-Himn.Blogspot.Com/2009/01/009-Data-Termenologi-Textual.Html)

.Abrahamic Religion

, ( : )

, (Submission to god will)

.( ) ,

.Politeisme

.(۱۳۲: ) .

Frame )

(work

<sup>۲۳</sup> *Ibid.*, hlm. ۲۸.

ب. تحديد المسألة

:

.....

.....

:

:

ج. أغراض البحث وفوائده



## ٥. التحقيق المكتبي

: (Website)

"

"

:

Pesan Perdamaian Islam “Haji ke Baitulloh meretas misi

suci”

"

:

Nilai-nilai pendidikan dari kisah Nabi

, " Ibrahim AS dan Nabi Ismail dalam al-Qur'an (PAI)

:

(Website)

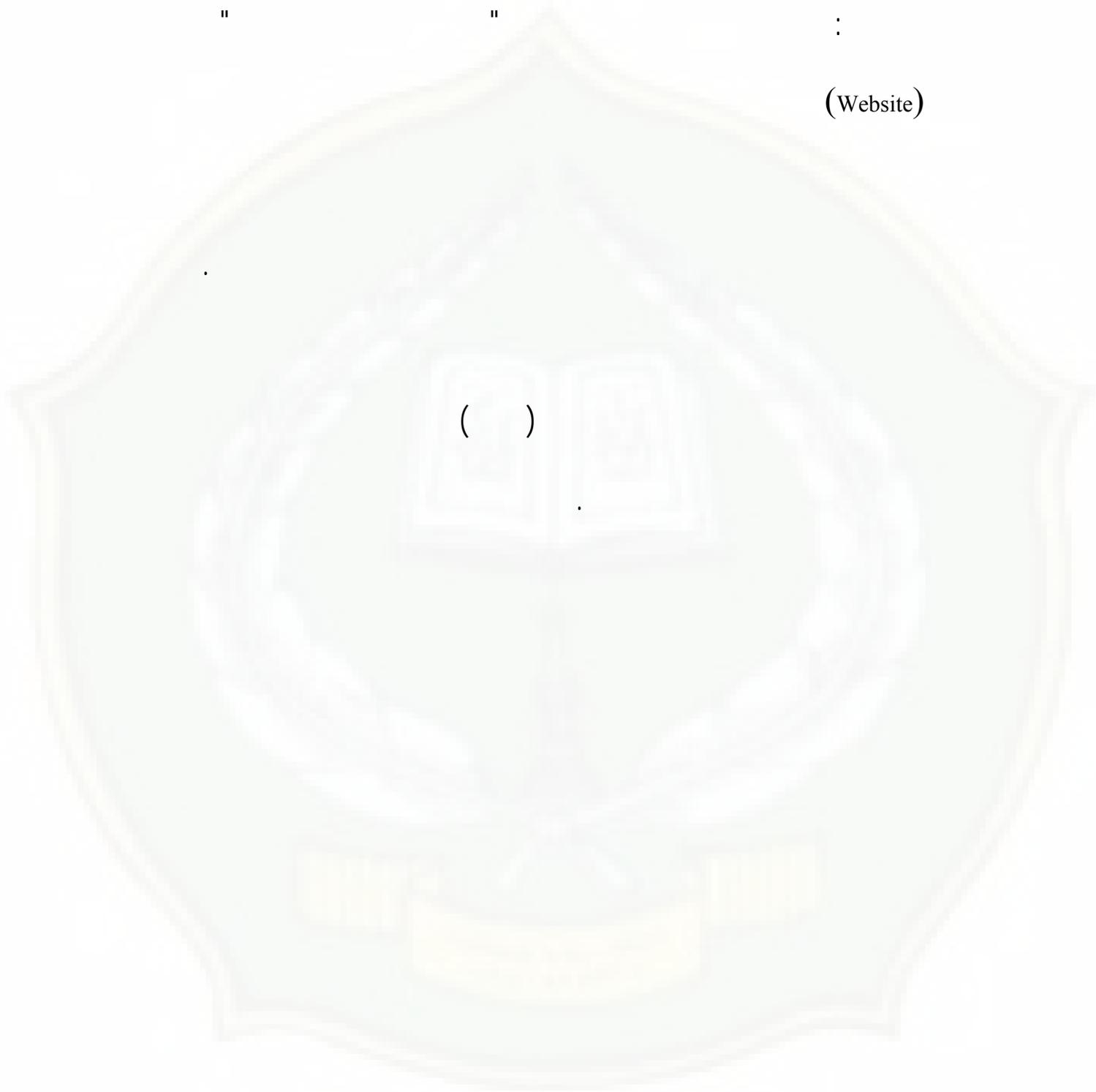
"

"

:

(Website)

( )



## ٥. منهج البحث

٢٧

.Library reaseach

Kultural

Kualitatif,

Deskriptis,

---

<sup>٢٧</sup> M. Nasir, *Metodologi Penelitian* (Jakarta: Ghalia Indonesia, ١٩٨٨), hlm.

## و. الاطار النظرى

:

:

<sup>٢٨</sup> ابن فارس ، معجم مقاييس اللغة (مصر مكتبة الخانجي ، ١٩٨١هـ).

<sup>٢٩</sup> كما قال سيويه و ابن فارس عن اصيل الكلام فى اللغة العربية. انظر رمضان عيد التواب، فصول فى فقه اللغة العربية (لبنهاة: مكتبة الخانجي، ١٩٨١ م، ص ٣٠٩



<sup>٣٠</sup> عبد الرمان جلال الدين السيوط، الزهر في علوم اللغة وأنواعه، الجزء الأول (بيروت: دار الفكر)، ٤٠٢.

<sup>٣١</sup> عبد الكريم مجاهد، الدلالة اللغوية عند العرب، ٩٢-٩٣.

:

" "

Korban Kurban

" "

Superlatif

"

"

Offering, secrifece (bahasa inggrish), slactofer (bahasa belanda)<sup>۳۷</sup>

Antonimi, sinonimi, homonimi

:

Onoma=nama anti=melawan syn

---

<sup>۳۷</sup> Htp. // Waii-Hmna. Blogspot. Com / ۲۰۰۲ / ۰۱ / ۰۰۹ Data-Terminologi-Tekstual Html

Verhar

Antonim

<sup>٣٣</sup> H. Habib, *Sinonim dalam al-Qur'an* dalam Khoero Nahdyyin, M. Khanif Anwari dan Habib (ed), *Agama, Sastra dan Budaya dalam Evolusi* (Yogyakarta: Adab Press IAIN SUKA, ٢٠٠٣), Lihat juga Lyons, *Pengantar Ilmu Linguistik*, terj. ١ Soetikno (Jakarta: Gramedia, ١٩٩٥), ٣٩٣.

<sup>٣٤</sup> Atabik Ali dan Ahmad Zuhdi Muhdlor, *Kamus Kontemporer Arab-Indonesia* (Yogyakarta: Yayasan Ali Maksum PP Krapyak, ١٩٩٨), ٩٦٨

<sup>٣٥</sup> محمد نور الدين المنجد، *الترادف في القرآن العظيم بين النظرية و التطبيق* (دمشق: دار الفكر، ١٩٩٨)، ص ٢٩.

<sup>٣٦</sup> نفس المصدر، ص ٢٩-٣٠.

<sup>٣٧</sup> في البحث الأول معروف بإصطلاح التفسير بالرأي و التفسير الرواية ثم تطرر شكل التفسير بصورة إجمال تحليلي ومو ضعي. أنظر. ١. Abd al-Hay al-Farmawi *Metode Tafsir Mawdu'iy terj.* Suryan A. Jamrah (Jakarta: Rajawali Press. ١٩٩٦ hlm. ١١-٣٧.

٧. نظام البحث

الباب الأول:

الباب الثاني:

---

<sup>٣٨</sup> هو علم بمناسبة إلى المعانى الذى او سع من للكلمة حتى يعتبر الشئى الذى له معنى هو البحث الذى الدلالى. أنظر.  
John Lyons *Pengantar Teori Linguistik terj* ١. Soetikno (Jakarta: Gramedia, ١٩٩٧), hlm ٣٩٣.

الباب الثالث :

الباب الرابع:

الباب الخامس :



## الباب الخامس الخاتمة







: " ( : )

( : )

:

"

"



( ) . ( ) . ( )

: ( ) .

: :

: ( ) .

( ) . ( ) .

( ) .



## ثبوت المراجع

Atabik Ali dan Ahmad Zuhdi Muhdlor, 1988, *Kamus Kontemporer Arab-Indonesia* Yogyakarta: Yayasan Ali Maksum PP Krapyak.

Ahmad Warson Munawwir, *Kamus Al-Munawir Arab-Indonesia Terlengkap*, Pustaka Progressif.

Ali Abd al-Walid W'ahid W'afiy, Dr. 1962. *'Ilmi al-Lughoh*, Maktabah Nahdah Misr bi al-Fajalah

Abdul mu'in, 2004. *Analisis Konstraktif Bahasa Arab dan Indonesia*, (Jakarta Pustaka Alhusna Baru), hlm

Abd. al-Hay al-Farmawi, 1996. *Metode Tafsir Mawdu'iy terj.* Suryan A. Jamrah Jakarta: Rajawali Press.

Aminuddin, 2002, *Semantik: Pengantar Studi tentang Makna*, 13/08/2008 Bandung: Sinar Baru Algensindo.

Bakalla, H. M. 1990. *Pengantar Penelitian Study Bahasa Arab*, ( Jakarta: Harjuna Dwitunggal), hal. 1.

Djajasudarma, 1990, Fatimah, *Semantik I Pengantar ke Arah Ilmu Makna*, Bandung: PT Refika Aditama.

Encyclopedia Britannica, 1961. *Semitic Languages*, Chicago, William Benton Publishers

Fathur Rohman, *160 Ayat-Ayat Hukum Al-Qur'an*, Surabaya: Apollo

Fathiy Ali Yunus, Dr, 1978 *Taslim Minhaj Li Ta'lim al-Lughoh al-Alarabiyah Li al-Ajnib*, Kairo: Dar as-Saqofah

Hassan Hayat, A., *Tarikh al-Adab al-Arobiy*, (Beirut: Dar as-Assaqofah), Tanpa Tahun.

John Lyons, 1995, *Pengantar Teori Linguistik*, tej.1. Soetikono (Jakarta: Gramedia).

Ibnu Khaldun, Abdurrahman Bin Muhammad, 1986, *Mukoddimah Ibnu Khaldun* dan lihat Ahmadi Toha, *terjemah Ibnu Khaldun*, Jakarta: Pustaka Firdaus.

*Kamus al-Muhit, Jilid IV*

Kamus Besar Bahasa Indonesia

Komarudin Hidayat, 1996 *Memahami Bahasa Agama Sebuah Kajian Hermeneutika*, (Jakarta: Paramadina).

M. Habib, 2003 “Sinonim dalam al-Qur’an” dalam Khoiron Nahdliyyin, M. Khanif Anwari dan Habib (ed), *Agama, Sastra dan Budaya dalam Evolusi* (Yogyakarta: Adab Press IAIN SUKA).

Ma'luf, Louis, 1973 *al- Munjid, Fil al-Lugoh Wal 'ilam*, Lebanon: Dar El Masriq, Beirut.

Lihat [http; // Fiandiital. Wordpress. Com/ 2006/12/29 idul adha, 1427 h-di-tengah-orang-yahudi-kafir /](http://Fiandiital.Wordpress.Com/2006/12/29/idul%20adha%2C%201427%20h-di-tengah-orang-yahudi-kafir/)

Lihat [http /www.//FlexiLand. Htm](http://www.FlexiLand.Htm).

[http : //-Himn.Blogspot. Com /2003/01/ 559 Data Termenologi - Textual. Html](http://-Himn.Blogspot.Com/2003/01/559>Data%20Termenologi%20-%20Textual.Html)

M. Nasir, *Metodologi Penelitian* (Jakarta: Ghalia Indonesia, 1988), hlm.

[http. // Waii-Hmna. Blogspot. Com /2003/01/ 559 Data-Terminologi-Tekstual Html](http://Waii-Hmna.Blogspot.Com/2003/01/559>Data-Terminologi-Tekstual.Html)



